

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

| | |
|---|------------------|
| ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ | |
| Сертификат | 1575460209 |
| Номер транзакции | 0000000000D2887C |
| Владелец | Гнезdechko O.H. |

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является сообщение теоретических знаний и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов.

В ходе достижения этой цели решаются следующие задачи:

- овладеть базисными знаниями теории перевода и сформировать умения применять их на практике;

- научить студента рассуждать о разнице культур, о языковой культуре мира, о различиях

в менталитете народов изучаемых языков;

- ознакомить студентов с такими фундаментальными основами, как эквивалентность перевода, способы её достижения с помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций; с прагматикой перевода; компрессией текста в процессе перевода и редактированием переведенного текста;

- воспитательная задача учебной дисциплины «Теория перевода» состоит в формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов;

- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код и формулировка компетенции | Код и формулировка индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | | |
|-------------------------------|---|--|-----------------------------------|-------------------------|--|
| | | | Код результата | Формулировка результата | |
| 45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ) | ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения | ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | РД1 | Умение | пользоваться он-лайн словарями, энциклопедиями и другими ресурсами Интернет при анализе оригинального текста |
| | | | РД2 | Умение | проводить предпереводческий анализ текста |
| | | | РД3 | Навык | владения способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска необходимой информации |

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана ОПОП. Она основана на необходимости формирования у студентов общекультурной компетенции, общепрофессиональных знаний и профессиональных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Требования к входным знаниям: Входные требования к изучению дисциплины: студент должен владеть английским и русским языками на достаточном уровне (В1), который позволит ему воспринимать теоретический курс перевода с английского на русский и с русского на английский, а также освоить способы перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

| Название ОПОП ВО | Форма обучения | Часть УП | Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО) | Трудо-емкость (З.Е.) | Объем контактной работы (час) | | | | | СРС | Форма аттес-тации | |
|----------------------|----------------|----------|------------------------------------|----------------------|-------------------------------|------------|-------|------|----------------|-----|-------------------|-----|
| | | | | | Всего | Аудиторная | | | Внеауди-торная | | | |
| | | | | | | лек. | прак. | лаб. | ПА | | | КСР |
| 45.03.02 Лингвистика | ОФО | Б1.В | 5 | 2 | 37 | 18 | 18 | 0 | 1 | 0 | 35 | 3 |

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

| № | Название темы | Код ре-зультата обучения | Кол-во часов, отведенное на | | | | Форма текущего контроля |
|---|--|--------------------------|-----------------------------|-------|-----|-----|--|
| | | | Лек | Практ | Лаб | СРС | |
| 1 | Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьей | РД1, РД2 | 2 | 2 | 0 | 2 | опрос, разноуровневые задачи и задания |
| 2 | Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности. | РД3 | 2 | 2 | 0 | 2 | опрос, разноуровневые задачи и задания, электронный тест |
| 3 | Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода. | РД1, РД2 | 2 | 2 | 0 | 4 | Устный порос, разноуровневые задачи и задания |
| 4 | Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе. | РД1 | 2 | 2 | 0 | 4 | Устный опрос, разноуровневые задачи и задания |

| | | | | | | | |
|-------------------------|---|---------------|-----------|-----------|----------|-----------|--|
| 5 | Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе. | РД1, РД2, РД3 | 2 | 2 | 0 | 4 | опрос, разноуровневые задачи и задания |
| 6 | Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности перевода безэквивалентной лексики. | РД3 | 2 | 2 | 0 | 5 | опрос, разноуровневые задачи и задания |
| 7 | Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа. | РД1 | 2 | 2 | 0 | 5 | разноуровневые задачи и задания |
| 8 | Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод. | РД1, РД3 | 2 | 2 | 0 | 5 | разноуровневые задачи и задания |
| 9 | Коммуникативно-функциональные проблемы перевода. Фразеологизмы и идиомы. Практические задания на устный перевод с листа и письменный перевод. | РД3 | 2 | 2 | 0 | 4 | опрос, разноуровневые задачи и задания |
| Итого по таблице | | | 18 | 18 | 0 | 35 | |

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьёй.

Содержание темы: Сущность перевода. Сущность процесса перевода. Понятие «перевод». Типы перевода (устный и письменный). Особенности работы над разными видами перевода. Переводческая скоропись. Виды лингвистических словарей. Виды нелингвистических словарей. Электронные словари. Содержание словарной статьи.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Собеседование со студентами. Ответы на вопросы преподавателя. Обмен мнениями по настоящему и прошлому теории перевода.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение заданий и упражнений, подготовку презентаций и других разноуровневых заданий. На каждом занятии студенты получают домашнее задание, связанное с изученной темой.

Тема 2 Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности.

Содержание темы: Эквивалентность. Виды и уровни эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды. Виды эквивалентности В. Коллера. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Иерархическая модель уровней эквивалентности В.Г. Гака и Ю.И. Львин. Иерархическая модель уровней эквивалентности А.Д. Швейцера. Типы переводческих ошибок, связанных с передачей содержания оригинала.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекция-дискуссия, вопросно-ответная форма работы. Работа в группах по 3-4 человека (со словарями). Интерактивные упражнения.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, подготовка презентаций и других творческих заданий, задания на письменный перевод.

Тема 3 Предпереводческий анализ исходного текста. Выбор стратегии перевода.

Содержание темы: Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Этапы предпереводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа текста. Выбор стратегии перевода. Переводческие действия. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Ответы на вопросы по теме, работа в парах и группах по 3-4 человека, индивидуальные/групповые интерактивные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение практических заданий и упражнений, повторение теоретического материала, разработка схемы предпереводческого анализа.

Тема 4 Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе.

Содержание темы: Переводческий анализ. Аналитический вариативный поиск. Виды переводческих техник. Переводческая транскрипция. Переводческая транслитерация. Транслитерация ориентализмов (заимствований из китайского, корейского и японского языков). Транскрипция vs. транслитерация. Правила переводческой транскрипции и транслитерации. Калькирование. Передача имен собственных при переводе. Научный и технический тексты. Инструкции. Деловое письмо. Научно-популярный текст. Рекламный текст.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Лекция, вопросно-ответная форма работы, обсуждение заданий в группах по 3-4 человека, индивидуальные/групповые интерактивные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение заданий и упражнений, задания на письменный перевод.

Тема 5 Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе.

Содержание темы: Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Понятие «переводческая трансформация». Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Лексико-семантические (контекстуальные) замены: конкретизация, дифференциация, генерализация, модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. Комплексные трансформации. Принципы передачи модальности в переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: выполнение заданий и упражнений, подготовка презентаций и других творческих заданий, задания на письменный перевод.

Тема 6 Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

Содержание темы: Способы образования неологизмов и трудности при переводе. Способы передачи безэквивалентной лексики (реалий и языковых лакун). Классификация реалий. Трудности перевода реалий. Приёмы перевода реалий.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция, индивидуальные/групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, выполнение заданий и упражнений, подготовка презентаций.

Тема 7 Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа.

Содержание темы: Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Информационное сообщение. Выступление. Переводческий анализ в устном переводе. Особенности выполнения двустороннего перевода. Интервью. Переговоры. Применение УПС. Особенности перевода с листа.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные

технологии: Лекция-дискуссия, вопросно-ответная форма работы. индивидуальные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: задание на письменный перевод, редактирование; подготовка к устному переводу.

Тема 8 Актуальное членение предложений. Особенности перевода монорем и дирем. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод.

Содержание темы: Тема и рема в английском и русском предложении. Модели переводческих трансформаций. Учет различий в способах актуального членения высказываний в русском и английском (китайском) языках. Разработка схемы предпереводческого анализа текста. Анализ переводов и редактирование. Применение переводческих трансформаций. Подготовка к выполнению устного перевода (работа со словарями и справочной литературой). Место УПС при выполнении устного последовательного перевода.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, редактирование; задания на подготовку к устному последовательному переводу.

Тема 9 Коммуникативно-функциональные проблемы перевода. Фразеологизмы и идиомы. Практические задания на устный перевод с листа и письменный перевод.

Содержание темы: Функциональные стили. Перевод экспрессивно-стилистических средств (метафор, эпитетов, сравнений; передача иронии при переводе). Снижение экспрессивности при переводе общественно-политических и научных текстов. Понятие и виды фразеологизмов. Перевод необразных фразеологизмов (устойчивых словосочетаний). Способы перевода фразеологизмов (идиом). Перевод русских безличных и неопределенно-личных предложений, полупредикативных структур на английский язык.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: лекция-дискуссия, групповые задания.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задание на письменный перевод, подготовка к устному переводу.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Аудиторные занятия по "Теории перевода" преследуют цель научить студентов основным практическим приемам устного и письменного перевода. Теоретические сведения сообщаются на лекциях и закрепляются путем выполнения специальных упражнений и в ходе работы над текстами на практических занятиях. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития сформированных в аудитории умений и совершенствования в ходе переводческой практики навыков:

- профессионального пользование электронными словарями и базами данных;
- расширения терминологического аппарата в различных областях;
- практической работы с текстами различных жанров;
- более детальной отработки практических навыков письменного и устного перевода.

Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций. Таким

образом, формируются практические умения и навыки в ходе самостоятельной переводческой деятельности.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : ТГТУ, 2020. — 81 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/320174> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Прошина З. Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 320 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-456324>

7.2 Дополнительная литература

1. English grammar translation practice [Электронный ресурс] - 70 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/635536>

2. Гарбовский Н. К. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 3-е изд., испр. и доп. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] , 2019 - 387 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-432812>

3. Перевод текстов академической сферы / Ю.А. Дымант .— : Воронеж, 2017 .— 44 с — 44 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/684894> (дата обращения: 30.09.2024)

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский)
<https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
3. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
4. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
5. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа:
<https://urait.ru/>
6. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
7. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
8. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа:
<http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Компьютеры
- Интерактивная доска (Hitachi StarBoard FX-D77 проектор, крепление, розетка)
- Мультимедийный комплект №1: проектор Sony VPL-DX146, Экран на треноге Lumien Master View 180x180
- Наушники Sony MDR 7506

Программное обеспечение:

- VMware Horizon ViewStandard
- ABBYY FineReader 10 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Adobe Acrobat X Pro Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Русский язык и межкультурная коммуникация

Год набора на ОПОП
2024

Форма обучения
очная

Владивосток 2024

1 Перечень формируемых компетенций

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код и формулировка компетенции | Код и формулировка индикатора достижения компетенции |
|-------------------------------|---|--|
| 45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ) | ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения | ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм русского и других изучаемых языков, норм международного этикета, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

| Код и формулировка индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | | | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|-----------------------------------|----------------|---|--|
| | Код результата | Тип результата | Результат | |
| ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | РД1 | Умение | пользоваться он-лайн словарями, энциклопедиями и другим ресурсами Интернет при анализе оригинального текста | |
| | РД2 | Умение | проводить предпереводческий анализ текста | |
| | РД3 | Навык | владения способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска необходимой информации | |

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

| Контролируемые планируемые результаты обучения | Контролируемые темы дисциплины | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС | | |
|--|---|---|----------------------------------|--------------------|
| | | Текущий контроль | Промежуточная аттестация | |
| Очная форма обучения | | | | |
| РД1 | Умение : пользоваться он-лайн словарями, энциклопедиями и другими ресурсами Интернет при анализе оригинального текста | 1.1. Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьёй | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | 1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | 1.4. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Транскрипция. Транслитерация. Передача имен собственных при переводе. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | 1.5. Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | 1.7. Освоение текстовых жанров в устном последовательном переводе. Перевод с листа. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| 1.8. Актуальное членение предложений. Особенности перевода моном и диалог. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод. | Опрос | Контрольная работа | | |
| | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа | | |
| РД2 | Умение : проводить предпереводческий анализ текста | 1.1. Перевод. Типологизация переводов. Виды словарей. Работа со словарной статьёй | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | 1.3. Предпереводческий анализ исходного текста . Выбор стратегии перевода. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | 1.5. Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| РД3 | Навык : владения способностью работать в компьютерных сетях с Интернет-ресурсами для поиска | 1.2. Понятие эквивалентности перевода. Виды и уровни эквивалентности | Опрос | Контрольная работа |
| | | | | |

| | | | | | |
|---------------------------|--|--|--|----------------------------------|--------------------|
| ка необходимой информации | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа | |
| | | | 1.5. Роль контекста при переводе. Переводческие трансформации. Передача модальности при переводе. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | | 1.6. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Особенности перевода безэквивалентной лексики. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | | 1.8. Актуальное членение предложений. Особенности перевода моном и дирем. Практические задания на устный последовательный и письменный перевод. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |
| | | | 1.9. Коммуникативно-функциональные проблемы перевода. Фразеологизмы и идиомы. Практические задания на устный перевод с листа и письменный перевод. | Опрос | Контрольная работа |
| | | | | Разноуровневые задания и задания | Контрольная работа |

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

| Вид учебной деятельности | Оценочное средство | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|--|---|---|---|---|----------------------------|---|---|---|-------------------------|-------------------------|------------------------------|-------|
| | Кол-во ок-ви-ум | Кол-во ок-ви-ум | Кол-во ок-ви-ум | Кол-во ок-ви-ум | Пре-зе-нт-а-ция | Задания репродуктивного и реконструктивного уровня | | | | | Задания творческого уровня | | | | Контр-ольная работа № 1 | Контр-ольная работа № 2 | Итогов-ая конт-ольная работа | Итого |
| | | | | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | | | | |
| Практические занятия | 5 | 5 | 5 | 5 | | | | | | | | | | | 10 | 10 | | 40 |
| Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС | | | | | 5 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 5 | 5 | 5 | 5 | | | | 40 |
| Промежуточная аттестация | | | | | | | | | | | | | | | | | 20 | 20 |
| Итого | | | | | | | | | | | | | | | | | | 100 |

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

| | | |
|----------------------------|------------------------------------|--|
| Сумма баллов по дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика качества сформированности компетенции |
|----------------------------|------------------------------------|--|

| | | |
|--------------|---|--|
| от 91 до 100 | «зачтено» / «отлично» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90 | «зачтено» / «хорошо» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации. |
| от 61 до 75 | «зачтено» / «удовлетворительно» | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков. |
| от 0 до 40 | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков. |

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примерные темы для опроса

1. Общие вопросы перевода. Перевод как аспект межкультурной коммуникации. Функции языка: общение людей, средство формирования и формулирования мыслей.

2. Понятие «перевод». Различные толкования перевода (В.Н. Комиссаров, Б. Найда, Дж.К. Кэтфорд, Я.И. Рецкер, Н.К. Гарбовский и др.). Этапы развития перевода как науки. Когнитивный характер дисциплины «Теория перевода».

3. Русско-английские соответствия и несоответствия при переводе. Применение этого теоретического знания к китайскому языку (явления модальности, перевода ФЕ, формы вежливости и др.).

4. Основные фазы перевода, эквивалентные и варианты соответствия при переводе. Учёт экстралингвистического контекста.

5. Трансформационный метод перевода. Грамматические проблемы перевода. Трансформация как замена одной языковой формы в ИТ на другую языковую форму в ПТ. Синтаксические трансформации, функциональная перспектива предложения (тематический анализ) при переводе.

6. Лексические трансформации при переводе: логическое развитие значения при переводе, сужение, расширение, объяснительный перевод, синонимия и др.

7. Стилистические проблемы перевода. Основные различия между стилем художественной литературы (сказки), научно-публицистической (статьи в популярных журналах) и научной (учебники по теории перевода на русском и английском языках, статьи из научных журналов, например, International Communication Studies, издаваемый в Китае на английском языке). Особенности перевода различных стилей.

Задания для собеседований, квизов и тестов даются студентам заранее, иногда в индивидуальном порядке. Количество вопросов на лекционных и практических занятиях не ограничено, оно задаётся лишь временем, отведённым на обсуждение. Продвижение вперёд строится на основе освоения материала студентами, т.к. китайский контингент студентов не всегда справляется с заданиями из-за недостаточного знания английского и русского языков.

Краткие методические указания

- изучите информацию по теме (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- повторите терминологию, необходимую для участия в собеседовании;

- подготовьте ответы на вопросы, предложенные к обсуждению;
- подготовьте свои вопросы по теме.

Шкала оценки

| Оценка | Балл | Описание |
|-----------------------|------|---|
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если студент активно выражал свое мнение, убедительно аргументировал свой ответ |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если студент в целом участвовал в дискуссии, аргументация недостаточно убедительна, в ответах допущены незначительные ошибки |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если студент неактивно участвовал в дискуссии, не смог аргументировать свой ответ и / или в ответах / аргументах допущены существенные ошибки |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если студент почти не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если студент практически не участвовал в дискуссии, не имеет собственного мнения относительно обсуждаемых вопросов, в ответах допущены грубые ошибки |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не участвовал в дискуссии |

5.2 Варианты индивидуальных домашних заданий

1. Грамматические проблемы перевода.
2. Стилистические проблемы перевода.
3. Переводческая скоропись.
4. Структурные трансформации в переводе.
5. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.
6. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.
7. Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

Краткие методические указания

- подготовьте и проведите презентацию по одной из предложенных тем. Представьте самую важную информацию в виде презентации Microsoft Power Point. Ваша презентация должна содержать 10-15 слайдов;
- повторите лексику необходимую для выступления;
- составить план выступления;
- при подготовке к презентации используйте иллюстративный материал и информацию из сети Интернет, а также из других источников.

Шкала оценки

| Оценка | Балл | Описание |
|-----------------------|------|--|
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, в выступление не содержит существенных ошибок |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если студент полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, подготовлен план выступления, допущены незначительные ошибки в речи |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если студент не полностью раскрыл тему, презентация содержит необходимое количество слайдов, частично подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов и /или не подготовлен план выступления, допущены грубые ошибки в речи |
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если студент не раскрыл тему, презентация не содержит нужного количества слайдов, студент не владеет темой, не подготовил план выступления. |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не представил презентацию. |

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий реконструктивного уровня:

Пример 1. Переведите следующие предложения:

- 1) Говорят, он сейчас в Америке.
- 2) В пятницу состоится международный форум.
- 3) По сообщениям, президент отбыл в Париж с однодневным визитом.
- 4) Вернувшись в Москву, он навестил старого друга.
- 5) В результате реформы предприятия стали лучше финансироваться.
- 6) По мнению аналитиков, в экономике ожидается спад.
- 7) Проблемы, касающиеся наркомании, должны решаться на уровне государства.

Пример 2. Переведите следующие предложения:

- 1) A friend of mine came to the city yesterday.
- 2) It was a year ago when she said she loved him.
- 3) The tent can sleep 6 people.
- 4) От вас требуется поддержка проекта на собрании.
- 5) Дверь открылась, и в комнату вошел незнакомец.
- 6) В прошлом году в Москве проходил форум по организации олимпиады в Сочи.
- 7) По сообщению из Вашингтона, президент намерен посетить Москву на

следующей неделе.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте задание;
- определите переводческую проблему;
- определите информационный тип предложения;
- выделите рему;
- переведите предложения;
- отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Перевод каждого предложения оценивается в 1 балл. Балл понижается, если студент выполнил перевод с ошибками

Оценка "удельного веса" каждой ошибки соответствует критериям, принятым при оценке письменного перевода:

искажение - от 0,6 до 1 суммарной ошибки;

неточность - от 0,3 до 0,5 суммарной ошибки;

лексическая ошибка (неудачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости) - от 0,2 до 0,3 суммарной ошибки;

нарушение стилистических норм русского языка - от 0,1 до 0,2 суммарной ошибки

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Примеры заданий творческого уровня:

Задание 1. Выполните устный последовательный перевод выступления.

Пример 1. Подготовьтесь переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Differences between Russian and English languages, Ways of achieving equivalence, The possibilities of an equivalent translation, etc.*).

Краткие методические указания

- изучите ppt презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите объём/очередность выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному

переводчику.

Шкала оценки

| Оценка | Балл | Описание |
|-----------------------|-------------|--|
| «отлично» | 5 | содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой). |
| «хорошо» | 4 | содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой). |
| «удовлетворительно» | 3 | содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка перевода, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки. |
| «неудовлетворительно» | 2 | текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторения, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок. |
| «неудовлетворительно» | 1 | Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок. |
| «неудовлетворительно» | 0 | Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2). |

5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

Задание 2. Выполните письменный перевод текста.

Объем текста для письменного перевода с листа - около 600-800 п. зн. Время на выполнение перевода - 1 час.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

| Оценка | Балл | Описание |
|-----------------------|-------------|---|
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки |

| | | |
|-----------------------|---|--|
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены более трех полных (смысловых) ошибок |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1). |

5.6 Итоговая контрольная работа

Примеры заданий для выполнения контрольных работ

1. Выполните письменный перевод с английского языка на русский с использованием словаря. Время на выполнение перевода - 30 минут.

Is there a bright side from higher rates of migration? Optimists in Europe argue that enlargement of the EU and the freer movement of workers—some 2m east Europeans now live and work in western Europe—may give the continent useful flexibility during a recovery.

Late last year the European Commission suggested that young, well-educated workers will be prepared to move to find jobs. Around 80% of the recent arrivals from eastern Europe are younger than 35, and so are likely to be more mobile than their elders. Unlike previous waves of migrants, eastern Europeans can probably move between jobs. Poles, for example, may be well placed to move from construction to agricultural labour.

2. Выполните письменный перевод текста (объемом 600 знаков) с русского языка на английский с использованием словаря. Время выполнения перевода - 40 минут.

Третий год подряд маркетологи отмечают бурный рост рынка интернет-рекламы. Интернет, еще десять лет назад считавшийся некоммерческим виртуальным сообществом особо «продвинутых» граждан, по объемам аудитории сравнялся с некоторыми телеканалами, и опережает гляцевые журналы. Неудивительно, что в США владельцы печатных СМИ уже забили тревогу. Распространители прессы подготовили широкомасштабную рекламную кампанию, которая призывает фирмы и рекламные агентства пересмотреть свое отношение к традиционным СМИ. Медиа-магнаты намерены доказать, что реклама в газетах и журналах по-прежнему работает. Эксперты уверены, что Интернет выигрывает за счет того, что на сайтах можно почерпнуть гораздо больше информации, чем в прессе.

Краткие методические указания

После подготовительной работы на лекциях и практических занятиях студенты получают задание выполнить письменную работу из 4-х заданий с использованием изученного лексического, грамматического, синтаксического, стилистического материала.

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод, уточняя значение слов по словарю;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

| Оценка | Балл | Описание |
|-----------------------|------|---|
| «отлично» | 5 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют |
| «хорошо» | 4 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки |
| «удовлетворительно» | 3 | выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки |
| «неудовлетворительно» | 2 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки |

| | | |
|-----------------------|---|---|
| «неудовлетворительно» | 1 | выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок |
| «неудовлетворительно» | 0 | выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки не удовлетворительно (1). |

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

Смысловая ошибка принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

Классификация ошибок и их оценка в баллах представлены в таблице ниже:

| Вид ошибки | Балл |
|---|------------|
| Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. | -1 |
| Искажение части предложения | -0,5 |
| Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. | - 0,3/-0,2 |
| Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). | - 0,3/-0,2 |
| Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). – 0,3 | - 0,5/-0,3 |
| Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, ...). – 0,2 | - 0,3/0,2 |
| Нарушение норм орфографии и пунктуации | - 0,2 |

Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

При незаконченном переводе оценка снижается:

если перевод незакончен не более чем на 10% - на один балл;

если перевод незакончен не более чем на 20% - на два балла;

если перевод незакончен не более чем на 30% - выставляется оценка «неудовлетворительно».